

SOMME DES VICES ET DES VERTUS: PART II

Frere Laurens

Edited by

Edward Herbert Allen

A thesis submitted to the Faculty of
the University of North Carolina in
partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Arts in
the Department of Romance Languages

Chapel Hill

1951

Approved by:

Robert W. Linker

Urban T. Holmes, Jr.
Advisers

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	PAGE ii
Author	iii
Manuscript	v
TEXT	1
NOTES AND REJECTED READINGS	176
VOCABULARY	186
BIBLIOGRAPHY	191

INTRODUCTION

It has been the editor's intent in reproducing this manuscript of Somme des vices et des vertus to facilitate its usability by the addition of modern punctuation and the expansion of abbreviations. Any variation from the manuscript has been noted in the section dealing with rejected readings.

Due to the voluminousness of the complete text, the task of editing has been divided. The first portion (fols. 1-51) has been completed by Anne B. Tysor;¹ the present thesis concludes the entire work (fols. 52-107). To avoid confusion and also enhance the supplemental value of the two parts, several comments are necessary.

Miss Tysor's introduction consists of the following divisions: I Author, II Description of Manuscript, III Source, and IV Translations. Part I and a portion of Part II were considered sufficiently important to summarize in the introduction to this text. Excepting this, the material presented herein is different.² In cases where it is necessary to allude to the first, page numbers will be enclosed in brackets.

1 Anne B. Tysor, ed., Somme des vices et des vertus (Unpublished Master's Thesis, University of North Carolina, 1949).

2 References for the coincidental portions of the two introductions are cited from their primary source.

Author

The paucity of reliable information concerning the career of Frere Laurens precludes the construction of an authoritative biography. That he was a figure of some prominence at the court of Philip III is indicated by occasional allusions to him in the court annals. Other documents expose fragments of his career elsewhere. But these references are too often impertinent and require conjectural or inferential magnification to be of any positive value.

Of the several valid sources of biographical fact, a colophon appended to the text of Somme des vices et des vertus provides the best identification of its author. Nearly all extant manuscripts of the work concur on the following colophon, reproduced from the text herein.

Cest livre compila et fist un frere de l'ordre des
preecheurs a la requeste du roy Phelippe de France
en l'an de l'incarnation Jhesucrist mil deus cens
et LXXIX. Deo gratias³

A will (1282) of Pierre, Comte d'Alençon, younger brother of the king, names Laurens an executor of the instrument.

Frere Lorens Confessor nostre tres chier Seigneur &
Frere le Roi de France, ou celui qui seroit son
confessor en tans de nostre mort.⁴

3 British Museum, Roy. 19 C. II, fol. 107.

4 W. Nelson Francis, ed., The Book of Vices and Virtues (London: Oxford University Press, c. 1942), p. xiii.

And an epitaph, though lacking positive identification, seems to be that of the author.

Hac sunt in fossa fratris venerabilis ossa, nomine
qui dictus Laurentius, hic bene pictus, Aurelianensis
prior olim Parisiensis, confessor rector regis fuit
et parvorum, inquestor, lector, heresum, Turonis,
via morum.⁵

Of chronological value to the biography are several dated entries in the court treasury account which bear the name of Frere Laurens.⁶

From the above facts and several other references of questionable validity, the following biographical sketch might be reasonably evolved.

Frere Laurens was born in Orleans around 1220, not later than 1230. A Dominican friar, he became prior of St. Jacques sometime during the decade beginning 1260. Before 1271 he had relinquished this priorship, perhaps to enter the household of the king, Philip III. Certainly he was the king's confessor during the composition of the Somme (1279) and probably continued in that post until the monarch was fatally wounded in battle near Aragon in 1285. His epitaph indicates that his subsequent duties removed him to Tours where he served in the dual capacity of lector and inquisitor of heretics. If it can be assumed that he returned to

⁵ Ibid., p. xv.

⁶ Ibid., p. xiv.

St. Jacques and died there, the date of his death can be reasonably fixed between 1300 and 1302.⁷

Manuscript

Somme des vices et des vertus is one part of a composite manuscript (Roy. MS. 19 C. II of the British Museum), presumably written in France in the latter part of the 14th century. The entire work numbers 227 folios. The pages are double-columned, measure 12 1/2 by 8 3/4 inches, and average thirty-eight lines in length.

Illustrations for the composite include twenty-four miniatures in red, blue, gold, and violet; illuminated initials usually indicate minor divisions. Its contents are as follows:

- | | |
|--|--------------|
| (1) <u>Le livre des vices et des vertus</u> | fol. 1-107 |
| (2) <u>Les Evangiles</u> | fol. 108-222 |
| (3) <u>Les regrais a la benoite Vierge Marie</u> | fol. 223-227 |

The portion used herein was made available through a photostatic copy (no. 306) obtained from the MLA Rotography Collection of the Library of Congress. This reproduction is proof of the excellent physical condition of the manuscript.

⁷ Ibid., pp. xxiii, xix.

All its 107 folios are intact, and there is no indication of deterioration. A legible script facilitated the transcribing; and in only two cases (fols. 3 and 85), where the text was smeared, was it necessary to consult variant readings.

The Somme is obviously a compilation.⁸ A cursory examination with regard to syntax and style indicates that its seven treatises are of different authorship. Despite the interpolations of the compiler, who has tried to enhance the continuity, the component parts are distinctly recognizable.

They are as follows:

	folio	page ⁹
1. The Ten Commandments	1-3	71-67
2. The Apostles' Creed	3b-4b	77-117
3. The Seven Deadly Sins	5-26b	12-667
4. Treatise on Death	27-57b	67-917
5. The Paternoster	38-46	92-1127
6. The Seven Gifts of the Holy Spirit	46-107	113-173

Francis, supporting the findings of Meyer, attributes only the sixth section to Frere Laurens. This assertion seems to be quite correct; the first five treatises are known to have been in circulation, wholly or partially, before the compilation of this text. Laurens makes no pretense of

8 P. Meyer, "Notice sur le ms. Bibl. Nat. fr. 13304 renfermant les trois premières parties de la Somme le Roi," Romania, XXIII (1894), 449-55.

9 Page numbers refer to edited texts as explained on p. ii above.

originality, as is clearly indicated by the word compila in the colophon. In addition there has been no attempt to standardize orthography or syntax.

The Somme, while reflecting both the spirit of the Middle Ages and the incipient Renaissance, is predominantly medieval. The tone is most often authoritative, especially in the shorter sections which deal with fundamentals of Biblical doctrine, i.e., The Ten Commandments and The Pater-noster. The fact that they are axiomatic accounts for their brevity of discussion. With the longer theses, an exhortatory tone is adopted; and interpretation, validated by references, is the procedure.

Another medieval characteristic of the Somme is its allegorical structures. In all of its longer treatises (3, 4, and 6) preoccupation with the device is so bad that basic ideas are obscured. Outlined below is a portion of the seven-headed beast of St. John, an excellent illustration in point.

The seven heads or the seven deadly sins

1. Pride, the first of seven deadly branches
 - a. Disloyalty has three parts
 - 1) villainy
 - 2) madness
 - 3) abjuration -- of three types
 - a) infidelity
 - b) heresy
 - c) apostasy

- b. Spite, three kinds
 - 1) false evaluation of others
 - 2) failure to revere God
 - 3) failure to obey authority
 - c. Presumption, of seven twigs
 - 1) singularity
 - 2) prodigality
 - 3) foolish undertaking
 - 4) boasting
 - 5) scorn
 - 6) rebellion
 - 7) ?
 - d. Ambition has sins on the right and left sides
 - 1) right
 - a) praise
 - b) emulation
 - c) foolish giving
 - d) foolish spending
 - e. Vainglory claims three wealths which belong to God
 - 1) Nature, of seven parts
 - a) health
 - b) fair countenance
 - c) strength
 - d) ability
 - e) nobleness
 - f) good speech
 - g) good ways
 - 2) Fortune, its gifts
 - a) prestige
 - b) honor
 - c) riches
 - d) pleasure
 - e) prosperity
 - 3) Grace, its goods
 - a) virtues
 - b) good deeds
 - f. Hypocrisy, of three kinds
 - 1) foul
 - 2) foolish
 - 3) subtle
 - g. Pusillanimity
2.

The Bible, naturally, is the source of most of the
 authoritative references in the Somme. Preference is shown

for the Gospels, the works of St. Paul, the teachings of Solomon, The Psalter, and several of the Apocryphal books. Also frequently cited are St. Augustine, St. Gregory, St. Anselm, and Seneca. Representing the secular authorities are Plato and Socrates; each is mentioned once. In regard to the question of compilation, previously discussed, it is interesting to note that the sixth treatise, The Seven Gifts of the Holy Spirit, contains more Biblical quotations than all the other five. This tendency might be considered additional evidence in support of the hypothesis advanced by Meyer.

Providing considerable relief from the monotonies, heretofore described, are the Biblical stories and parables contained in the Somme. No source preference seems to be evident, for selections are taken from both Old and New Testaments and the lives of the saints. Their narration is plain, retaining a certain Biblical flavor despite the fact that they are not quotations. The second category is not so abundant as the first. Perhaps a number of so-called tales could be reclassified as parables, but the equivocality of Biblical fact and fiction complicates the distinction. Of positive identification in the latter group are two of Christ's parables, the widow's mite (100) and the ten virgins (134). Two other possibilities are a holy man in Egypt (97) and the Gadarene swine /467.

A metaphorical device, much neglected, is the fable. A single one, Aesop's fable of the puppy and the ass (34), has been included. Of some compensation, however, is the bestiary material.¹⁰ This, by itself, warrants a perusal of the text. The following index includes most of the important references.

1. adder 168
2. bee 5
3. beetle /587
4. chameleon /597
5. cuckoo /577
6. dolphin 96
7. dunghill cock /587
8. elephant 124
9. fish 50
10. fox 27
11. frog 63
12. greyhound 34
13. hyena /587
14. lion /797
15. mare 78
16. peacock 170
17. porcupine /627
18. salamander 50
19. scorpion /587
20. sow /587
21. stork 99
22. turtledove
23. wolf 72

An unusual item in the above index is number nine which is a comparison of the devil, who, by shame, prevents the sinner from confession, to the frog that thieves employ to

¹⁰ See Lillian G. Allen, An Analysis of the Medieval French Bestiaries (Unpublished Master's Thesis, University of North Carolina, 1935).

silence the watchdog.

Et ce fait li dyables qui au devant li met la honte pour li clorre la bouche, aussi comme li lierres qui gete la petite renoille¹¹ en la bouche au chien que il n'abaie, car de tele nature est celle petite renoille que elle fait le chien muet quant l'en li gete en la guele.

Francis suggests in his introduction "that the Somme shows an interest in popular instruction and popular theology, rather than in the formal scholasticism which occupied the 13th century Masters of Theology."¹² At least one place in the text is this affirmed: In reference to the types of Simony is written, "Moult y a d'autres divers pechiez et de divers cas en symonie, mes il appartiennent plus aus clers que aus lais, et cils livres est plus fais pour les lays que pour les, qui ont les livres."¹³ The following admonishments reveal an excellent understanding of mundane iniquities.

1. The sins of merchandising

Speculation: La premiere maniere est de vendre les choses plus chieres que l'en puet et acheter eu plus vil que l'en puet.

Misrepresentation of Commodity: La septieme est faire et pourchacier que la chose que l'en vent apere meilleur qu'elle n'est, comme font cil drapier qui eslisent les lieurs obscurs ou il vendent leurs dras.

11 Variant of grenouille.

12 Francis, op. cit., p. xviii.

13 Tysor, op. cit., p. 39.

False Measure: La tierce est li baras que l'en fait en peser, et en mesurer, et meisme paier. Et ce se fet en sept manieres; la premiere maniere et de peser si est quant l'en a divers pois et diverses mesures, et achete l'en a plus grant pois, ou a la plus grant mesure, et l'en vent au plus petit pois ou a la plus petite mesure; l'autre maniere si est quant l'en a droit poiz et droite mesure, mes l'en poise et mesure desloyaument comme font li tavernier qui emplent la mesure d'escume; la tierce maniere de peser si est quant l'en vent a poiz, et pourchace et fait l'en tant que la chose que l'en doit peser appert plus pesant.

Credit: La quarte maniere de peser et de pechier est de vendre a terme.

Inferior Goods: La quinte est autres chose vendre (l'en n'a pardessus moustre) comme font li escrivanz qui moustrent bonne lettre au commencement et puis la font mauvese.

2. Wicked Crafts

En ce pechent moult de gent et en moult de manieres, comme ces foles fames qui pour un pou de gaaign s'abandonnent a pechié, et aussi cil heraut et cil champoin et moult d'autres qui por deniers ou pour autres biens temporels s'abandonnent a mestiers deshonestes, qui ne pueent estre fait sanz pechié de deus qui les font et de ceus qui les soustiennent.

3. Intemperate Eating

Before meals: Trop est leide chose de homme qui a son age il ne puet attendre heure de mengier, et de grant lecherie li vient.

After meals: Et doiz savoir que tout aussi comme

l'en peche en trop matin mengier,
aussi peche l'en bien en trop tart
souper.

4. Late Hours

Sont ses gens qui tant aiment a veiller de nuis et
gastent leur temps en oiseuses, couchant et lievent
tart, pechent en moult de maniers.

5. Excessive Medication

Cil qui vivent selonc fisique tiennent la mesure
d'ypocras.

DE LA VERTU DE HUMILITÉ

De ceste vertu d'umilité parle¹ sainz Ansiaumes, et dit que ele a sept degrez par ou ele monte en haut, ainçois qu'ele viegne a perfection. Or entent bien comment:

Le premier degré d'umilité est connoistre sa povreté et son desfaut, car si comme dit saint Bernart, humilité est la vertu qui fet donc soi meesmes despire et tenir pour vil quant il se connoist vraiment. Cest congnoissance nest de sept racines devant dites, mes aucun sont qui bien sevent leur desfauz et leur povreté. Qui sent sa douleur et sa maladie, il cort volentiers au mire, et qui sent les malveses humeurs en son cors, liez est quant il les peut giter hors. Et pour ce est li tiers degré d'umilité, ses pechiez et ses mals regehir et confesser volentiers son cuer espurgier. Mes il sont aucun qui connoissent leur defautes. "Je sui malvés, je sui pecheur et tel et quel mes"; se un autre le disoit, "Ceste verité que vous dites," dolent en seroient et s'encorouceroient a mort. Pour ce est le quart degré de cest arbre, oïr volentiers de soi meesmes et c'est ce que Saint Bernart dit que il vrays humbles tous jours veult estre tenuz pour vil, non pas loé comme humble. Pour est li siz degré quant li homs sueffre en pacience que il soit vilainement traitiez comme personne despite; comme faisoit le roy David, qui souffroit doucement et escoutoit

un serf que il avoit, qui avoit non Semey, qui le rochoit de pierres et ledengoit et le disoit quanqu'il savoit de let encore. Y a il un degré ou est la somme de perfection; c'est voloir a certes et desirer de cuer estre tenuz pour vil et estre garçonnez et tutoiez. C'est a droit povreté d'esperit et humilité de cuer. Moult ama ceste povreté le riche roy du ciel² quant de si loinz la vint querre comme du ciel en terre. Moult l'ama du cuer quant si chier l'acheta, que quanque il ot, neïs la robe de son dos, il donna pour estre vrai povre. A certes moult ama humilité quant il onques pechié ne fist, ne en qui il n'ot onques defaute, s'embati entre les larrons, ce fu entre les fils Adan, et vesti la robe de pecheur et de mal faiteur. Pour ce que il fust tretiez vilainement comme lierres. Dont il dist a ses apostres la nuit de la cene, "A grant desirier ai cest Pasque desiree,"³ c'est a dire, ceste morte, ceste honte, et cest trespassement. Plus haut ne puet cest arbre monter et qui seroit jusques a cestui degré d'umilité montez, sanz doute, il seroit boneuré et en cest siecle né de bonne heure, car cil qui ce dit ne puet mentir, qui est la souveraine de verité, qui dit de sa beneoite bouche, "Boneuré sont li povre d'esperit." Comment que soit il se moustre après quant il dit, "Aprenez de Moi, non pas d'autrui, a estre humbles de cuer comme Je sui, et vous trouverez repos a vos

jamés."⁴ Cest repos, cest boneurté, mes que ce soit aus humbles, mes comment il a a non, nuls ne le set fors que cil qui l'esprueve et qui l'emprent. Dont se tu veuïs savoir que ce est, met paine de tout ton cuer a vaincre tant que tu soies montez ou septime degré de humilité. Dont porras tu du fruit de cest arbre cueillir, si comme Diex dit en l'Apocalipse.

De l'arbre de humilité

De l'arbre d'umilité naissent sept branches, car ceste vertu se moustre en sept manieres; par Dieu honnourer, par autrui prisier, par soi despire, par povreté amer, par volontiers servir, par losenge fuir, par soi du tout en Dieu fier. Le vray humble honneure Dieu en trois manieres, car il le croit simplement de quanque il fet, ainsi comme fet li petis enfes son mestre et pour ceste raison a nostre foy meritée. Donc qui bien croit Dieu, grant honneur li fet, ainsi comme le fait grant honeur a homme quant l'en le croit sus sa simple parole; et c'est le commencement de bien fere, qui est neccessaire a touz ceulz qui sauver se veulent. Si comme dit saint Pol; c'est que l'en croie Dieu sus simple parole, que tout soit voir quanque il dit seulement, pour ce qu'il dit sanz autre raison querre et sanz autre prueve requerre. Pour ce sont les bons grés et les hereges mal

malvés et orgueilleus, non pour quant il ne vueulent Dieu croire fors sus bon gage; c'est a dire, se il ne voient vive raison en quanque il dit mes a la vive raison se tiennent. Ce dient ausi con li usuriers se tiennent au gage qui de la simple parole ne veult nuli croire, et de ce sont venues les manieres de heresie et de mescreantise. Les aveugles orgueillex qui leur sens veulent comparer a la parole Dieu . . . ¹ dist, se il ne leur baille bon gaige, c'est a dire, ou la vive raison ou le miracle apert. Mes nous qui la vraie foy tenons et qui croions miex dans que cil qui ne menti dist que nos ne fera ne miracle ne raison ne ce meesmes que nous volons. Diex dist qu'il jugera chascun selonc ses oeuvres. Diex dist que chascune parole oyseuve nous convendra rendre raison au jour du jugement. Li humbles qui ce ot, le croit et creint et met poine a son cuer garder et sa bouche et toutes ses oeuvres. Après, le humble loe Dieu humblement de touz les biens qu'il li a fez et qu'il li fet chascun jour. Après, si comme nous avons dit el tretié d'orgueil, li humble est aussi comme le povre homme qui de petite aumosne a grant joie et rent graces a son bienfeteur. Donc quant li humbles ne voit en li riens par quoy il soit dignes du pain que il menjue, et il connoist loiaument et entent et croit et voit que tout est de griace pure et de Dieu ce que il li envoie et donne et

preste; et pour ce que il ne trait point a soi des biens son Seigneur qui par la main passent, pour ce est il sergent loyal, si comme dit saint Bernart. Après se il croit en Dieu et le prie devotement, c'est a dire a vraies lermes qui viennent de la grace de Dieu et de droit sentement de cuer. Car il li samble que il est aussi comme li enfes qui est tout nu devant son mestre, ne point ne set de sa leçon; ou que il soit aussi comme le povre endebté qui est cheoit en la main de l'usurier et qui n'a riens de quoi il puisse finer; ou que il soit aussi comme le larron povre et pris a plus de cent mesfais qui a ja la hart ou col; ou que il soit aussi comme le mehaignié qui siet au portal du moustier, qui point n'a de honte de moustrer tous ses mehains a tous ceus qui y passent pour ce que chascun en ait pitié. Se tu vels donc aprendre a Dieu prier et aovrer a droit, ces quatre le t'enseigneront; li enfes, le endebtés, li larrons, et li mehaigniez.

De vray humble

Coustume est de vrai humble d'autrui loer et prisier et metre avant et ennourer et prisier de cuer, loer de bouche et par oevre enneur porter. Il est aussi comme la petite mochette qui fet le miel, qui fuit les pueurs et qui fet les champs floris et des fleurs suce les rousees, donc

ele fet le miel pour son hostel garnir. Aussi fet le vray humble qui point ne regarde les pueurs ne les desfaus d'autrui, mes tous les biens li autres si regarde et ainme et prise et loe et connoist la douceur de devocion don son cuer est refet et sa consëience reemplie voire¹ des pierres et des chaillox fet il succier l'uille et le miel, si comme dit li Sautier, car il ne voit nul si malvés, si dur, ne si pecheurs qui ne sache traire matiere² de Dieu loer.

En son cuer il prise les autres en trois manieres, car il croit plus autri sens que le sien. Il velt que la volenté d'autrui soit plus fete que la seue. Il se fie plus en autrui vertu que en la seue. Tele contrere³ fet l'orgueilleus, si comme nous avons dessus dit et mostré. Après il loe et prise les paroles d'autri plus que les seues; les biens que les autres ont et font, il les hauce et loe. Les mals il estaint et abesse et apetice. Les choses moiennes il entent en bien et tourne tous joürs a la bonne partie, et c'est contre les malveses teches du mesdisant qui eslieve les mals et abat les biens et les choses moiennes pervertist et bertorne. Par oeuvre il honneure et prise chacun tant con il puet et con il doit sans mesfet, et ne fet pas l'orgueilleus, mes rent le contraire, si comme nous avons moustré desus el tretié d'orgueil.

De cuer humble

Coustume est de cuer humble que touz ces biens il a derriers son dos et devant ses oilz touz les mals; et de ce avient con il ta[n]t¹ prise plus autres, de tant desprise il plus soy meesmes. Il est aussi comme li tres avercouvoiteus qui tous jours a l'uiel aus biens d'autrui et tous jours li semble qu'il n'a riens, car aussi comme il est un saint orgueil, aussi est il une sainte couvoitise. Il est aussi comme le petit enfes qui est filz le roy et roy du rïaume qui pleure ou bers ne ne set riens de sa richese ne de sa grant honneur. Il est aussi comme la brebiz en qui tout est bon et profitable, laine, pel, char, let, fruit, et fiens; et nequedent ele n'en set riens, ne point n'i pense. Et ceste maniere dit saint Abrahan de soi, ce grant patriache, que il n'estoit fors cendre et poudre. Et saint Job, qui tant estoit grant au monde et sainz en Dieu, qui disoit de soi, "Que sui je fors cendre et flammesche, boe et pourreture, vers, ombre et vert² fueille que leu vent emporte, et estoupe seche qui a riens ne valt fors que au feu?" Et aussi comme le vray humble prisie les autres par bouche et par cuer, comme nous avons dit, aussi despit il soy meïsmes par trois manieres. Il li semble ce que saint Gironne dit de soy, que se il menjue ou se il boit, se il veille ou se il dort, tous jours li semble

que cele buisine horrible et li corne et l'oreille, et li di, "Vieng a ton jugement"; et pour ce qu'il ne velt la estre jugiez. Il ne fine onques ci de soy jugier et dampner, et d'arguer ses oeuvres et ses paroles et ses pensees. Il crie et nombre et poise et contrepoise et respont, car il voit assez paille et pou de grain; et pour ce qui ne soit en la court de justice refusez, ne veult il riens lessier, ne petit ne grant qui ne soit examiné et dit et jugé en la court de misericorde, c'est en saint confession. En ceste court qui conte a droit il est tout quite; mes en la court de justice qui sera au jour de jugement, qui devra riens il li couvendra rendre,³ ne jamés aquiter ne s'en pourra; et pour ce dampné sera, car il couvient rendre ou pendre. Helas, que paira cil qui n'a riens fors le cors tout chargiez de pechiez mortielx? Qui recorderoit et sentiroit ces choses, il se teroit et reteroit des moqueris et des mençonges qu'il treuve contre les vrais humbles qui Dieu creiment, que pour ce qu'il seulent garder netement, il se confesserent volentiers et souvent. Mes trop petit vaut fere loyaument après; et pour ce tout aussi comme le vray humble fet de soy meesmes vrai jugement en contracion de cuer, en confession de bouche, aussi fet il par oeuvre vrai justice; car il se juge comme larron et se met vraiment au gibet de penitance sanz faintise et sans ypocrise

et sans nule boberie.

De vraie povreté

Qui het orgueil et ainme povreté qui met le cuer en bas, et pour ce touz vrais humbles ainment povreté et se tiennent en povreté d'esperit. La vray humble ainme povreté pour trois choses; pour les perilz qui sont es richesses, pour les biens qui sont en bonne povreté, et pour ce Dieu ama tant povreté quant il fu au monde, et l'ainme encore, si comme la sainte Escripiture le tesmoingne en plusieurs lieux. Donc David dit ou Sautier que il voit les prieres et les desirrs des puvres, et les pourvoit et aparaille leur viande doucement et a bonne saveur et en leur refuge, et les sauvera. Job dit que Dieu est¹ le pere as puvres et leur a donné poir des autres jugier. Et nostre Sire au commencement de son biau sermon dit que beneuré sont les puvres et maleuré sont les riches qui ont ja leur paradis; il le donne aux puvres si qui le pueent donner ou vendre. Mes le monde ne veult croire que Dieu die verité, que povreté soit chose beneuree, mes c'est des consens Dieu et des secrez Dieu le Pere. Donc Jehucrist dit en l'Evangile, "Biau Pere, Je te rent graces qui tes choses coiles et repons aus sages et les moustres aus humbles." Les humbles les voient et croient et ainment² plus de cent

tans leur pouvreté que l'aver ne fet ses richeces.

En trois choses mostre li hons que il ainme povreté: quant il ainme et tient volentiers la compaignie et la vie et la coustume des povres, leur compaignie il ainme aussi comme Jhesucrist fist tant comme il fu ou monde. Car naturellement les aigniaus s'entraignent et fuient les lous, et les enfans aussi s'entraignent et fuient la compaignie des grans, et les humbles aussi s'entraignent et s'entracom-paignent volentiers vie de povre homme. Si est povre car il ne quiert pas precieuses viandes ne precieuses robes; nul bouban il ne quiert, ne en robes ne en chevaucetres ne en mesinees ne en festes ne en compaignis. Grant joie a que il ait sa soustenance, et seuffre fain et soif, chaut et froit, et ledenges, et moult d'amertumes et toutes ces choses que le malvés povre sueffre maugré sien, le vray humbles desirre et seuffre liement pour Dieu. Derechief il est coustume de vray povre que se il n'a riens ne peut gaaingnier, il n'a pas honte du demander; et si mendie tout jours le vray humble, les preires et les oroisons des bonnes genz et les amis Dieu. La ou il cuide plus de bien et plus se fie en leur oroisons en leur aide qu'i ne fet en ses propes biens.

De l'umilité Jhesucrist

Orgueill ainme haut lieu et humilité le bas. C'est le dyamant de noble nature qui ne daigne seoir en or, mes en pouvre metal comme en fer. Aussi est il ou moncel de froment batu, le grain est desous, la paille desus. Nostre Sires vanera son blé au jour du jugement, si comme dit l'Evangile, et getera la paille ou feu d'enfer et le blé ou grenier de Paradis. Con plus est l'or net et pesant, plus toust va au fons; et com plus est homme humble, plus ainme bas lieu, si comme fist Jehucrist et sa douce Mere, qui nous donnerent essample de servir et de obeir, non pas sanz plus aus grans, mes aus petiz; et con plus est le servises despitables, plus volentiers s'i met li humbles. Pour ce veult enseigner nostre Sire Jehucrist les piez laver a ses disciples. Donc humilité est proprement mere d'obedience et la norist, et enseigne et garde que ele ne soit corrupue par vaine gloire ne par tristece ne par murmure; ele l'a-fete et acesme de touz aornemens.

Les ornemens d'obedience sont sept: c'est que l'en obeist proprement, lieement, isnelement, purement, generalement, netement, et forment. Li humbles devant ses oilz est povres et nul n'a que besoignier pour soy, et pour ce est il touz jours prest et apareillé, si comme sont les mariniers en la nef qui, tantost comme il oyent la vois

au gouverneur, courent et saillent comme enragiez. Li humbles obeist lieement, car il est aussi comme le harcassis qui tant est liez quant il a le congié de son mestre de souffrir les perilz et les poines que il les rechoit a grant joie et a la mort pour ce que il a obedience. Pour ce disoit David ou Sautier que il amoit miex les commandemens que Dieu le fesoit qu'il ne fesoit or ne argent ne pierres precieuses. Li humbles obeist tout simplement, comme fet la brebiz, que le pasteur pourmainne la ou il velt, qui ne dist onques, "Pour quoy vois je plus ça que la?" Car une des bonnes filles que humilité ait est sainte simplece. Li humbles est tres loiaus a Dieu, comme est une tres bonne fame a son seigneur tant seulement, et pour ce nul n'obeist si vraiment ne si netement ne de si pure entencion comme le vrais humbles qui ne het fors plere au monde. Après li humbles est tres vistes et tres isniaus quant vertu d'obedience et la volenté Dieu ou son prelat le porte, mes quant sa propre volenté le porte, il est lenz et pereçouz de bien fere. Aussi comme cele estoile qui a non Sautrnus fet, qui autant court en un seul jour avec le firmament le meme comme ele fet en trente ans en son propre cours, en son propre cercle. Derechief li humbles obeist generaument partout la ou il croit qui plect a Dieu, comme fet li asnes au molin, qui aussi porte orge comme forment,

et plon comme or, et aussi volentiers le plé au povre comme le bel au riche. Après li humbles est moult fort, car il change sa force a la force Dieu, si comme dit Ysaies le prophete; pour ce n'est il riens que il ne puist porter, car Dieu porte et lui et son fes. Donc il obeist perseveraument et viguerusement, car il n'est onques oyseus, ne que le soleil, car Dieu le meinne et conduit, et con plus vit plus li plest sa vigueur, aussi comme un petit formi. Or peus tu bien veoir comment l'en aprent a servir Dieu et parfaitement obeir.

Comment l'en doit Fuir la los du monde

Le grant mestre d'umilité, Jehucrist, quant il avoit prechié et repeü les gens et les malades guerir, lors s'en fuioit en sus des gens en la montaigne pour estre en oraisons, pour nous enseigner et fuir le los du monde et la vaine qui y est. Et pour ce le vray cuer humble aussi comme il se paine de bien fere quant il obeist, aussi se poine il de fuir le los du monde et de soy repondre pour le vent de vaine gloire; et se coile pour l'orage et la tempeste des males langues en l'ombre de la roche, si comme dit saint Pol.¹ Ceste roche est Jehucrist meesmes, qui est le refuge et la grace aus humbles, la ou fuient les herissons, si comme le Sautier, ce sont les humbles charchiez

d'espines et d'aspresce de penitance; c'est le coulombier ou se fuient les coulombiaus nostre Seigneur; ce sont les humbles et les simples pour les oysiaus de proie, ce sont les deables. Quant le cuer humble a tant fet que il est entrez en tele roche comme le colon en som colombier, c'est quant il recorde bien et souvent la mort Jhesucrist et sa passion; adonc oblie toutes ses douleurs et prise pou quant le monde vaute et puet. Certes qui ce essaye, riens ne desirre tant comme estre perduz et oubliez au monde. Li mondes li est charche, solitude, paradis. Car si comme li sages Cipions de soy meesmes, il n'est onques moins seus que quant il est seus, ne plus embesoigniez que quant il est oyseus; car il est lors avec ces deux amys, c'est avec li et avec Dieu. Li tierce ist de ses granz besoignes, par quoy toutes autres quereles li semblent truffles; [a] la deresraine il a Dieu et Diex a li pour saintes pensees et par fervent desirrer; illec sent il la douceur des granz conforz que Diex li donne en repostailles a ceulz qui le creiment, si comme dit le Sautier. Adonc touz langages de toutes paroles li ennuient, se elles ne sont de Dieu ou a Dieu ou pour Dieu. Aussi comme l'ame a amer solitude et silence, lors li naist ou cuer une sainte vergoigne qui est une des plus filles d'umilité, car tout aussi con une damoisele qui ainme par amours a grant vergoigne quant ele

est aperceue, et ele ot que l'en parle de li; et nequedent il fet aussi comme la pucele qui est d'amours seurprise, que quanque le monde die ou sache parler toutes voies quiert ele ses angles et ses repotailles, comme cele qui ne quiert el que d'estre enmue, si comme fu saint Pol.

De l'orgueil de la sainte ame

De ceste privance que ceste ame commence i avoir de Dieu entre el en vu saint orgueil, que quant ele est ragie jusques es cieuls, ele regarde la terre de loing, si comme dit Ysaies, et la voit si petite au regart de la grandeur du ciel et si laide au regart de cele grant biauté; lors desprise et despit quanque il a ou monde de richece et de noblesce. Tout li semble que ce soit le jeu des anfanz en my la rue qui assez se travaillent et riens ne gagnent. Il li semble que tout est vent et songe et mençonge, comme dit Salemon. Adonc si commence a droit mourir au monde et vivre en Dieu, si comme dit saint Pol. Adonc est si ele povre d'esperit, car el n'a neent, car Dieu li a le lieu esperit tolu et ravi et rempli du Saint Esperit, si comme il fist les apostres a Pentecoste. Lors li donne li Sains Esperiz un grant cuer car ne creint prosperité ne adversité qui soit ou monde une noiz. Lors li vient une si grant seurté de conscience que le ne set rien que ele n'osast

emprendre pour l'amour de Dieu; et Dieu parle en l'Evan-
 gile et dit que ele est aussi comme un grain de seneve par
 quoy ele commande aus roches et aus montaingnes et eles li
 obeiront. Le grain du seneve est moult petit, mes il est
 moult fort et aspre, car il est chaut ou quart degré,¹ ce
 dieht les phisiciens. Par chaleur entre l'en a amour, si
 comme dit saint Bernart. Le premier degré d'amour est quant
 l'en ne set riens amer fors Dieu meesmes et son propre preu;
 le secont, quant l'en commence Dieu a a amer, mes c'est pour
 son propre preu; le tiers est quant l'en connoist miex Dieu
 et l'ainme l'en proprement pour sa grant bonté; le quart est
 quant il est si espris de celle sainte amour que il n'aime
 soi ne Dieu fors que pour Dieu; jusques ci maine vraie humi-
 lité l'omme. Ore pues savoir apertement comment les povres
 d'esperit sont bonneuré en cest siecle, car il se sont tant
 humilié en cest siecle et vuidié que leur esperit est tout
 anienti; et le Saint Esperit a l'ostel raempli et est² sire
 du cuer et l'essauce cil qui essauce les humbles, qui le
 fait roy des ciez par sainte esperance et par seurté de cons-
 cience; et pour ce dit nostre Sires que le royaume des ciez
 est leur, non pas sanz plus par promesses ne par dons, mes
 par somme certaine, comme cil qui commence ci a recevoir
 les fruis, les proufis, et les rentes. Comme il seront
 bonneuré en l'autre siecle; et ce ne puet nuls savoir

parfaitement jusques a tant que il est esprouvez fermement
en humilité, car cuer domne mortel ne le porroit penser ne
bouche dire.

DU DON DE PITIÉ

Le premier don du Saint Esperit fait le cuer humble et cremetex, et pour ce a il non le don de paour. Le secont fait le cuer douz et debonaire et piteus, pour ce a il non le don de piteus. Ce est proprement un rousee et une triacle contre toute felonie et meismement contre le pechié d'envie dont nous avons devant parlé; car cest don estrepe du cuer la racine de vie, et l'en guerist parfaitement. Dont le cuer qui reçoit cest don conçoit une douce rousee qui li fait germer une racine soueve et tres attrempree; c'est bonne amour, dont il norist un arbre bel et haut et tres bien portant fruit. C'est une vertu bele et bonne, que l'en apele en latin mansuetudo, ou c'est douceur de cuer qui fait homme douz et debonnaire, humain et charitable; car ele fait home parfaitement amer son proisme si comme soi meisme.

Des sept degrez de pitié

Cest arbre a sept degrez par ou il monte en haut. Ces sept degrez nous moustre saint Pol, la ou il nous dit et prie que nous mettons paine que nous soions tout en un Dieu. C'est que nous avons un cuer et un esperit en Dieu et en une amour.

La premiere reson par quoi nous devons estre tout un, et haut et bas et povre et riche, c'est pour ce que nous tous avons un creatour qui tous nous fist d'une matiere et en une forme, et en une fin revendrons. C'est que nous tous soions avecques lui et en li, si comme il dit en l'Evangille. Moult y a reson que nous tous nous entramons, car chascune beste, si comme dit Salomon, aime son samblant.

Le seconde reson si est que nous sommes tous Crestiens en baptesme, et povre et riche. C'est que nous tous sommes lavez d'une lessive (ce fu du precieus sanc Jhesucrist), et rachetez d'une meisme monnoie et autant mousta l'un comme l'autre. Moult devons donc amer li uns l'autre quant Diex nous a tant amé et prisié et fait de si grant digneté.

La tierce reson est pour ce que nous tenons une foi, et sommes tous liez d'une loi qui toute est acomplie, si comme dit saint Pol. En cest monde aime ton proisme si comme toi meismes. De ceste debte n'est nul quite por chose que il face. Ceste debte doit chascuns, et qui plus la rent plus la doit.

La quarte reson est que nous tous avons un meisme seigneur. C'est Dieu, de qui nous tenons et cors et ame, et quanque nous avons; il a tous fais communement tous